

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ЛЮБВИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ананич Е.О.

Любовь представляет собой чувство глубокой симпатии и привязанности и характеризуется определенной интенсивностью. С физиологической точки зрения, любовь – это «необычное», «нестандартное» состояние человека, своего рода болезнь с определенными симптомами: душевным и эмоциональным подъемом, зависимостью любящего человека от объекта любви.

В английском языке эта «нестандартность» чувства выражается посредством использования в речи фразеологизмов типа *fall in love (with)* – влюбиться (букв. упасть в любовь) [2, 471] и *fall out of love (with)* – разлюбить, перестать любить (букв. выпасть из любви) [2, 471]. В контексте рассматриваемых идиоматических выражений можно выделить метафорический концепт *любовь – пропасть*. Человек, влюбившись, буквально «выпадает» из обычного, привычного для него состояния в некое более сложное, качественно новое состояние души. В отличие от английского языка, в русском языке слова «влюбиться» и «разлюбить» метафоризацию не обнаруживают. На направленность процесса указывают приставки -в и -раз (внутри и вне).

К более эмоционально окрашенным фразеологизмам отнесем следующие: *have (got) one's head in the clouds* – витать в облаках (букв. иметь голову в облаках) [3, 81], *lose one's head* – потерять голову, растеряться [1, 93], *go overboard about (for или over) smb. (или smth.)* – быть в восторге от кого-л. (или чего-л.), безумно увлекаться кем-л. (или чем-л.), помешаться на ком-л. (или на чем-л.) (букв. выходить за борт из-за кого-то, чего-то) [2, 320].

Во фразеологизмах «*have (got) one's head in the clouds*» и «*lose one's head*» ключевым словом является слово «*head*» (голова), представляющее

собой символ рационального начала в человеке. Влюбленному человеку свойственен отказ от рационального в пользу эмоционального, т.е. голова (рациональное мышление) у него метафорически отсутствует. Отметим, что русскому языку также характерно наличие некоторых фразеологизмов, апеллирующих к рациональному/эмоциональному (потерять голову, сойти с ума).

Фразеологизм «go overboard about (for или over)» приближается по своей сути к уже рассмотренному нами фразеологизму «fall in love (with)». В обоих примерах подразумевается выход за рамки обыденного. Если в первом случае подразумевается некое «падение» в любовь, то во втором случае это скорее «пересечение границы» («борта» в данном контексте) между любовью и нелюбовью. В русском языке фразеологизмы с подобной коннотацией отсутствуют.

При характеристике любви учитывается интенсивность чувства, его качественное представление. Рассмотрим фразеологизм fall head over heels in love – влюбиться по уши (букв. скатиться в любовь кубарем) [3, 62]. Особое значение в контексте рассматриваемой идиомы имеет характеристика процесса, отражающая его интенсивность: скатиться кубарем значит скатиться стремительно, вертясь. Человек, катящийся кубарем, ничего не успевает увидеть и осознать. Таким образом, влюбленность соотносится с внутренней слепотой влюбившегося, обусловленной высокой скоростью зарождения чувства.

К фразеологизмам, выражающим степень интенсивности чувства, можно также отнести be fathoms deep in love (тж. be over head and ears in love, be head over ears in love или be up to the ears in love) – быть безумно влюбленным, быть влюбленным по уши (букв. быть глубоко в любви, быть по голову и уши в любви, быть по уши в любви) [2, 471]. В данных идиомах любовь представляет собой нечто всепоглощающее,

захватывающего человека целиком, так, что он оказывается «глубоко» в этом чувстве, «по уши и голову».

В русском языке нет фразеологизмов, соответствующих по смыслу идиоме «fall head over heels in love», однако идиома «be fathoms deep in love» соответствует русскому выражению «влюбиться по уши». Т.е. обоим языкам свойственно отражение силы любовного чувства, но каждый язык использует свой индивидуальный инструментарий для его описания.

Высшим проявлением любовного чувства является чувство страсти, основанное на сильном влечении к предмету любви. В английском и русском языках существует большое количество фразеологизмов, в основе которых – концептуальная метафора *страсть – огонь*: get along/on like a house on fire – вспыхнуть (о симпатиях); быстро подружиться [3, 67], catch (или take) fire – вспыхнуть, загореться; вспылать (любовью, интересом, страстью и т. п.) [2, 277], fire and fury – неистовая страсть [2, 278], on fire – одушевленный (чем-л.); проявляющий рвение, усердие, гнев, пылкость, увлеченность и т. п. [2, 279]. Широкое использование концептуальной метафоры *страсть – огонь* мотивировано сходством рассматриваемых явлений на семантическом уровне. Главным определяющим признаком, на основе которого происходит метафоризация чувства страсти, является опасность огня, поглощающего все на своем пути, его пагубное воздействие.

Чувство страсти характеризуется некоторой легкомысленностью и беспечностью и выражается в английском языке посредством фразеологизма «a light o' (или of) love» – кокетка, ветреная, легкомысленная женщина (букв. огонь любви) [2, 472]. В данном идиоматическом выражении представлена метафора *ветреность – огонь*. Главный признак, обеспечивающий метафоризацию – непостоянство огня, подверженного определенному воздействию со стороны внешних факторов.

Кроме описания интенсивности любовного чувства, обращаются к качественной характеристике понятия. Рассмотрим следующие фразеологизмы: *purru love* – первая/юношеская любовь (букв. щенячья любовь) [3, 126], *cupboard love* – корыстная любовь, любовь с расчетом (букв. любовь в шкафу) [2, 471]. Эпитеты «*purru*», «*cupboard*» и определяющее слово «*love*» образуют метафоры, отображающие качество изучаемого явления. Понятие первой юношеской любви раскрывается в английском языке посредством фразеологизма «*purru love*», так как впервые влюбившиеся молодые люди своим неловким, неуверенным поведением напоминают щенят, – таким образом реализуется перенос значения с одного объекта на другой. Во фразеологизме «*cupboard love*» слово «*cupboard*» (шкаф) представляет собой символ корысти и расчета. Шкаф – предмет мебели, выполняющий функцию хранения бытовых вещей и демонстрирующий достаток ее обладателя, соответственно, корыстная любовь вызывает у реципиента речи ассоциации с неким объектом, служащимместилищем материальных благ. Отметим, что происхождение данных фразеологизмов обусловлено высокой ассоциативностью.

Отношения влюбленных проходят несколько этапов: знакомство, процесс ухаживания, создание семьи. Эти аспекты имеют свое лексическое выражение в английском и русском языках, однако английскому языку свойственна бóльшая метафоричность. Приведем следующие примеры: *pick up* – познакомиться (букв. подцепить) [3, 220], *be (keep) in touch with sb* – иметь связь с кем-л. (букв. быть в соприкосновении с кем-то) [1, 22], *miss Right* – *разг.* будущая жена, суженая, избранница (букв. Мисс Подходящая) [2, 509]. Рассматривая фразовый глагол «*pick up*», делаем вывод, что процесс знакомства отождествляется в английском языке с некой “охотой”, где один из партнеров выступает в роли “охотника”, а другой – его “жертвы”. В русском языке слово «подцепить» заимствовано

из английского языка и является частью молодежного сленга. Фразеологизм «be (keep) in touch with sb» также метафоричен в своей основе, однако метафоричность данного идиоматического выражения имеет несколько имплицитный характер, т.е. метафора в рассматриваемом выражении не представляется очевидной для субъектов речи. В идиоме слово «touch» является тем элементом метафоризации, который обнаруживает зависимость между понятиями «связь» и «прикосновение». Во фразеологизме «miss Right» можно выделить два структурных элемента (определяющее слово «miss» и эпитет «right»), вместе образующие одно семантическое целое: незамужняя женщина по фамилии Right, однако в контексте рассматриваемого выражения Right – также своеобразная метафора, не фамилия, а определенное качество женщины, выражающее ее избранность.

Понятие любви обладает высоким поэтическим потенциалом и подвержено метафоризации. Как уже было нами отмечено, в русском и английском языках широко эксплуатируется метафорический концепт *любовь – болезнь*, а любая болезнь обладает рядом симптомов. В следующих фразеологизмах отражена “симптоматика” любовного чувства: be hung up (on) – заикнуться (помешаться, иметь навязчивую идею) (букв. зависнуть) [3, 175], have a soft spot for smb – питать нежные чувства (букв. иметь мягкое место для кого-то) [3, 80]. Фразеологизм «be hung up (on)» обращает носителей языка к проблеме навязчивости любви. “Зависание” – это процесс эмоционального бездействия, мысленного сосредоточения на некоем объекте, характерный для влюбленного человека. В русском языке аналогичное явление называется заикленностью. Посредством идиомы «have a soft spot for smb» в английском языке отражена способность влюбленного быть мягким, снисходительным к объекту любви. В качестве “мягкого места” подразумевается сердце, представляющее собой символ эмоционального начала в человеке (по контрасту с головой).

Литература

1. Кабулянский, В.А., Савельева, К.Г. Краткий словарь современных английских идиом / Кабулянский В.А., Савельева К.Г. – М.: АСТ, Астрель, Хранитель, 2007. – 176 с.
2. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Кунин А.В. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
3. Шитова, Л.Ф., Брусина Т.И. English Idioms and Phrasal verbs / Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов / Шитова Л.Ф., Брусина Т.И.– 3-е изд. – СПб: Антология, 2005. – 256 с.
4. Нижнева Н.Н. Стилистика иностранного языка (английский язык). № ТД-Д. 292/тип. 2014.
5. Нижнева Н.Н. Прагматика № УД-854/уч. 2015.
6. Ксенофонов В.А., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л. Реализация креативного подхода в профессиональной педагогической деятельности / Мир языков: ракурс и перспектива: [Электронный ресурс]: материалы 5-й Международной науч.-практ. конф., Минск, 22 апреля 2014г. / редкол. : Н.Н. Нижнева (отв. ред.) [и др.] Электрон. Текстовые дан. Минск: БГУ, 2014. Загл. с экрана. № 004118062014. Деп. В БГУ 18.06.2014. – том 1. - с. 71-92.

